Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004336

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-07-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Соловей Ганна Сергіївна

2. Solovey Ganna Sergiyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 30-06-2011

Спеціальність за освітою: 8.02030302

Місце роботи здобувача: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Таврійський національний університет імені В.І. Вернадського

Код за ЄДРПОУ: 02070967

Місцезнаходження: 01042м.,Київ, вул.Івана Кудрі, 33

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Політична лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів політичних заяв, звернень, промов, статей та анекдотів)

2. Political Lexis as an Object of Translation (Case Study of Political Statements, Addresses, Speeches, Articles and Jokes)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню політичної лексики у перекладацькому та перекладознавчому аспектах. З позицій перекладознавства уточнено поділ політичної лексики на політичні терміни, політичні реалії та політичні символи, які з погляду лексичної семантики можуть бути політичними новотворами (неологізмами та оказіоналізмами). Доведено, що тип політичного тексту зумовлює специфіку перекладу політичної лексики. При перекладі ядерних типів політичних текстів облігаторним є збереження критеріїв політичності та термінологічності, а при перекладі маргінальних типів текстів - критеріїв неологічності та символічності. Аналіз перекладів політичної лексики у різних типах політичних текстів дозволив визначити основні перекладацькі стратегії і тактики, типи відповідників, лексико-семантичних трансформацій та структурних транспозицій при роботі з політичною лексикою. Ключові слова: перекладацькі стратегії і

тактики, типи перекладацьких відповідників, типи перекладацьких трансформацій, типи перекладацьких транспозицій, політичний текст, політична лексика, політичний термін, політична реалія, політичний символ, політичний новотвір.

2. This thesis highlights the political lexis in terms of theory and practice of translation. The first chapter gives an insight into the translation studies of political lexis and the theoretical aspects of such concepts as POLITICS/POLITICIAN, "political", "political discourse", "political text", "political lexis", "political neologism". As an object of translation political lexis consists of political terms, political realia and political symbols. In terms of neology it can be subdivided into political neologisms and political occasional coinages. The second chapter provides functional, structural, and lexico-semantic analysis of the nuclear, peripheral and marginal political text types in the American and Ukrainian linguistic and cultural traditions. It articulates functional differences for diverse groups of political lexis in different political text-types and correlation between the lexical elements of a political text and ways of their translation. Any political text-type (nuclear, peripheral and marginal) predetermines specific tasks of its lexis' translation. For nuclear political texts, it is obligatory to maintain the political and terminological criteria of translation. For translation of marginal political texts, the symbolical and neological criteria are viewed as a basic requirement. In different linguistic and cultural traditions the nuclear political text types are the most symmetrical. The greater difference is traced among the marginal political text types. Thus, the nuclear political text types predetermine the use of the strategies of reproduction, but the marginal political text types demand usage of creative strategies or even strategies of complete adaptation to the text models of a target language and culture. Strategies and tactics of adaptation may lead to the shift of political lexis status (political term - political realia - political symbol) and the shift of a political text type in translation (nuclear - peripheral - marginal). The third chapter solves problems in translating political lexis in political and non-political texts. The analysis of political lexis translations defines basic translation strategies and tactics, types of equivalents (full and partial equivalents, variant and occasional correspondences, analogues), lexico-semantic transformations (differentiation, generalization, modulation) and structural transpositions (addition, elimination, explication, sentence integration and partitioning, syntactical replacement). Key words: translation strategies and tactics, types of translational equivalents, types of translational transformations, types of translational transpositions, political text, political vocabulary, political term, political realia, political symbol, political neologism.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Новикова Марина Олексіївна

2. Novykova Maryna Oleksiyivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Некряч Тетяна Євгенівна
2. Некряч Тетяна Євгенівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.